МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии

Кафедра французской филологии  
  
  
  
**КУРСОВАЯ РАБОТА**

НА ТЕМУ:

**Способы применения ПК для перевода текстов**

Студент Мурашко Вероника Васильевна

Руководитель Донина Ольга Валерьевна

Воронеж  
2018

**Оглавление**

**Введение3**

**Основная часть4**

* 1. Постановка задачи4
  2. Средства реализации6
  3. Анализ предметной области8
  4. Реализация10
  5. Основные понятия12

**Заключение14**

**Список использованной литературы15**

Введение

В век информационных технологий сложно представить свою жизнь без каких-либо компьютерных внедрений в каждую сферу жизнедеятельности человека. Современному индивиду невозможно вообразить свою жизнь без мобильного телефона, постоянной возможности выхода в сеть Интернет, персонального компьютера с базовым набором программ для работы и даже каждодневных услуг: будь то покупка в близлежащем от дома магазине или же проезд в автобусе. Каждая отрасль услуг включает в себя компьютеризацию, созданную с целью облегчить жизнь человека и ускорить абсолютно любой процесс, связанный с обработкой информации. Не осталось ничего, не тронутого компьютером, и в этом несоизмеримое и наиболее ценное достижение человечества, должно быть, за всю его историю.   
  
Без каких-либо сомнений, компьютеризация является неотъемлемой частью лингвистики. Как и в любой другой сфере деятельности человека, она позволяет ускорить и облегчить любое действие, связанное с текстом (и не только). Наиболее ярко это выражено в переводе текстов.

В настоящее время перед переводчиками стоит сложная задача: уметь переводить текст не только профессионально точно, но и быстро. Также переводчик должен также уметь оформить свой перевод в точно заданной ему форме. Без каких-либо знаний в области информационных технологий сделать это будет затруднительно, поэтому обучение подобному необходимо и важно. Каждый переводчик обязан быть с компьютером на «ты», ведь наличие минимальных познаний в сфере информационных технологий это прямой путь к успешной работе.

Перевод текстов с помощью персонального компьютера как никогда актуален. В этом заключается не только быстрота и легкость работы, но и удобство. Удобство касательно всего: как и работы человека, так и хранение и передача самой информации, т.е. перевода, а также корректировка и оформление работы. Чтобы облегчить процесс перевода текстов, повысить уровень качества с минимального до максимального, необходимо освоить азы работы с персональным компьютером, базовыми программами и специальными программами, улучшающих и облегчающих перевод текстов с помощью информационных технологий (*далее ИТ*). Базовые навыки в сфере ИТ позволят получить от каждодневной рутины не только выработанный навык и набирающийся опыт, но и удовольствие от проделанной работы.

# Основная часть

* 1. **Постановка задачи**

Постоянно растущая практическая потребность в переводе с помощью персонального компьютера различных текстов абсолютно любой направленности делает данную проблему актуальной. На данный момент времени накоплено огромное количество информации на разных языках, которой становится все больше и больше с каждой новой секундой. Необъятное количество новой информации затрудняет доступ к ней, ведь на поиск и перевод нужной человеку информации можно потратить значительные материальные затраты и время.   
  
Нельзя обойти стороной и политическую нужду в переводах. Во многих объединениях стран (к примеру, Европейский Союз) все документы переводятся на языки стран-участниц, что позволяет обеспечить работой тысячи и тысячи профессиональных переводчиков. Услуги таких переводчиков оценивается огромными суммами денег.

Несмотря на то, что работа переводчика-человека очень дорогостоящая, она вдобавок слишком медленная. Так, когда нормой перевода двух десятков страниц авторского текста является десять дней, перевод с помощью компьютера может уменьшить данное количество времени до одного часа. Кроме того, возрастает потребность в переводе текстов и в сети Интернет. Сайты, со встроенными автоматическими переводчиками ежедневно выполняют миллиарды запросов на перевод, и справляются со своей задачей в течение меньшего количества времени, чем человек.   
  
Это констатирует тот факт, что актуальность обращения людей к проблематике перевода текстов с помощью компьютера, который является пусть и менее качественным, чем тот, что выполнен человеком, не уступает каким-либо другим проблемам лингвистики. Однако подобного рода перевод все еще способен помочь людям преодолевать языковые барьеры и быть интереснейшей научной проблематикой в сфере компьютерной лингвистики на сегодняшний день.

Чтобы полученный перевод текста был по смыслу равен оригинальному тексту, нужно соблюсти три основных требования:

* текст перевода должен в возможно более полном объеме передавать содержание оригинала, что, прежде всего, означает недопустимость произвольного опущения или добавления информации;
* текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода, так как их нарушение, по меньшей мере, создает помехи для восприятия информации, а иногда ведет и к ее искажению;
* текст перевода должен быть примерно сопоставим с оригиналом по своему объему, чем обеспечивается сходство стилистического эффекта с точки зрения лаконичности или развернутости выражения.

Вне всяких сомнений, некоторые из представленных выше требований выполнить будет трудно. К примеру, перевод, выполненный с помощью компьютера, не может являться самостоятельным переводом, потому что нуждается в корректировке и редактировании человеком. Особенно это касается переводов художественных произведений, статей и подобного.

* 1. **Средства реализации**

Область деятельности, затрагиваемой понятием «перевод», достаточна широка. Переводиться с одного языка на другой могут стихотворения, художественная проза, научные и научно-популярные книги из различнейших областей знания, дипломатические документы, деловые бумаги, статьи политических деятелей и речи ораторов, газетные материалы, беседы лиц, разговаривающих на разных языках и вынужденных прибегать к помощи посредника, дублируются кинофильмы.

Перевод может осуществляться:

* с одного языка на другой – неродной, родственный, близкородственный;
* с литературного языка на его диалект и наоборот, или с диалекта одного языка на другой литературный язык;
* с языка древнего периода на данный язык в его современном состоянии (например, с древнерусского языка на современный русский, со староанглийского на современный английский и т.д.).

Следует заметить, что для перевода с помощью компьютера характерен лишь первый пункт, поскольку, как мы знаем из экономики: «[спрос рождает предложение](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AD%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%BC%D0%B8%D0%BA%D0%B0,_%D0%BE%D1%80%D0%B8%D0%B5%D0%BD%D1%82%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%BD%D0%B0_%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%BB%D0%BE%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5)». Так, спрос на программу-переводчик с английского или французского языка на русский намного превышает спрос на перевод с какого-нибудь древнего языка.

Возможны три способа использования компьютеров для перевода текстов:

* перевод текста человеком с использованием компьютера;
* перевод текста компьютера с помощью человека;
* автоматический перевод.

При первом способе текст переводит человек, используя известную ему лексику. Если какое-то слово ему непонятно, он пользуется автоматическим (электронным) словарем, чтобы подобрать подходящее значение. Такой способ довольно распространен в настоящем времени и используется очень широко.  
  
При втором способе человек выборочно подключается к автоматическому переводу текста компьютером. Это могут быть этапы предварительной подготовки текста к переводу, интерредактура и постредакутра.

Для третьего способа перевода текстов, т.е. автоматического, создана целая серия программ такие, как: Stylus, Socrat, Retrans, Pars.

* 1. **Анализ предметной области**

Прогрессивное развитие информационных технологий сделало перевод с помощью персонального компьютера одним из постоянных видов работы, связанной с переводом текстов. Такой перевод строится на использовании компьютером определенных и перманентных для подобного вида материалов соответствий между словами и грамматикой разных языков. Сегодня человечество может пользоваться огромным перечнем программ, которые облегчают работу переводчика. Условно эти программы можно разделить на две группы: системы машинного перевода (*machine translation system*) и электронные словари (*electronic dictionary*).   
  
Одним из важнейших достижений информационных технологий является то, что программы-переводчики нынешнего поколения способны строить осмысленные фразы и складывать их в предложения. Несомненный прогресс в улучшении качества перевода всего лишь за несколько лет доступен для «проверки» каждому человеку. Конечно же, компьютер все еще достаточно плохо разбирается в каких-либо грамматических нюансах и специализированной лексике (например, жаргоне), и именно поэтому основной направленностью компьютерных переводов является не что иное, как перевод деловых бумаг, инструкций и руководств, а также писем электронных почт и веб-страниц. Именно потому, что такие документы нужны для общего понимания текста, а не детального его изучения, компьютерный перевод справляется со своей задачей достаточно хорошо. Еще одним из основных применений компьютерного перевода является облегчение повседневной, рутинной работы переводчиков и выполнение за них подстрочного перевода, подправить который можно легко и быстро.  
  
Проблематика компьютерного перевода с каждым годом «набирает обороты» и становится более востребованной. Это можно объяснить популяризаций различных языков в сферах деятельности человека. К примеру, английский язык становится настолько популярным по всему миру, что сложно представить себе какого-нибудь молодого человека, не озадаченного вопросом изучения этого языка. Абсолютно все (в частности айти-технологии) англизируется. Люди, не имеющие возможности изучать английский язык по каким-то своим определенным причинам, в любой момент времени могут прибегнуть (и прибегают) к помощи компьютерного перевода.

Вне всяких сомнений, как уже и было сказано мною выше, компьютерный перевод далек от идеального, особенно когда вопрос касается перевода художественных произведений. Однако, он потрясающе хорош для понимания простейших фраз и преодоления языкового барьера. Человек, незнающий язык, без каких на то трудностей может сфотографировать текст на иностранном языке и почти мгновенно получить его перевод.   
  
Анализируя проблему компьютерных технологий, мы можем с точностью указать на необходимость существования подобных программ по переводу текстов и, конечно же, на ее актуальность. С трудом можно представить жизнь без существования подобных изобретений: перелистывание тысяче страничных словарей в неистовом поиске нужного слова давно является чем-то забытым, вышедшем из рамок прошлого века. Конечно, имеются и пыльные толстые словари, и недооцененный труд людей-переводчиков, однако это, пожалуй, можно отнести к работе с вымершими языками, например, к латинскому языку или древнегреческому. Однако это уникальные случаи и, могут быть даже единичными.

* 1. **Реализация**

Огромные потоки обмена информации между высокоразвитыми промышленными странами, необъятная научно-техническая документация, которую предоставляют миллионы производителей товаров и современных технологий, требуют совершенно нового подхода к проблеме перевода технической литературы. Единственный выход из сложившейся ситуации: максимально автоматизировать процесс перевода текста, оставив человеку лишь его творческую составляющую, которую он сможет корректировать и всячески исправлять в процессе редактирования. Параметры перевода с помощью компьютера должны удовлетворять четырем основным требованиям:

* оперативность;
* гибкость;
* скорость;
* точность.

Оперативность машинных систем — это возможность постоянного пополнения словарного запаса и создания новых тематических словарей. В этом параметре они значительно опережают привычные типографские издания различных словарей.

Гибкость — это возможность «грубой настройки» на конкретную предметную область (для этой цели служат специализированные словари) и «тонкой настройки» на конкретный текст, книгу или группу документов (модифицируемые пользовательские словари).

Скорость — возможность автоматического ввода и обработки текстовой информации с бумажных носителей. Только одна система оптического ввода текстов (OCR-System) ежедневно заменяет более десяти профессиональных машинисток.

Точность — стилистически и грамматически правильная адекватная передача смысла исходного текста на язык перевода. Это наиболее «уязвимое» место систем машинного перевода. Однако столь явное улучшение качества перевода в поздних версиях систем машинного перевода, как например, PROMT 98, вселяет уверенность, что вскоре компьютер полностью примет на себя всю рутинную часть перевода.

Перевод, выполненный с помощью компьютера — это одно из самых эффективных средств для просмотра и поиска информации на иностранном языке, и именно эта функция является главной при работе в сети Интернет.

Далее, в результате настройки на предметную область и взаимодействии с другими программами, созданными для обработки документов, программы по переводу текста позволяют автоматизировать получение перевода. В конце концов, мы получаем уникальнейший гуманитарный инструмент, который позволяет нам преодолевать любые проблемы общения в системах, которые работают на разных языках.

Несомненно, средства перевода с помощью персонального компьютера никогда не смогут улавливать все смысловые нюансы оригинального текста. Различия в синтаксисе и семантике, особенно между западными и восточными языками, — скажем английским и китайским — слишком велики для этого. Даже сторонники машинного перевода признают, что он способен в лучшем случае передать основную суть документа.

Но нельзя забывать, что ошибки часто случаются и у обычных переводчиков, и наивно ожидать от системы машинного перевода, что она способна исправить ошибки оригинала и выдаст грамотный перевод. Безусловно, тезис о том, что *мозг человека совершенней компьютера*, не требует никаких доказательств.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что программа-переводчик — это, прежде всего, инструмент, который позволяет решить проблемы перевода или повысить эффективность труда переводчика только в том случае, если он используется грамотно.

* 1. **Основные понятия**
* Лингвистика — (от лат. *lingua* — язык), языкознание, языковедение — наука, изучающая языки.

Это наука о естественном человеческом языке вообще и обо всех языках мира как его индивидуализированных представителях.

В широком смысле слова, лингвистика подразделяется на научную и практическую. Чаще всего под лингвистикой подразумевается именно научная лингвистика. Является частью семиотики как науки о знаках.

* Семантика — (от др. греч. *σημαντικός* «обозначающий») — раздел лингвистики, изучающий смысловое значение единиц языка.
* Англизация — (англ. *anglicization*, фр. *anglicisation*; также англификация) — усвоение английского языка или культуры, ассимиляция в англоязычную среду. Может иметь добровольной или насильственный, полный или частичный характер (например, усвоение английского языка ирландцами и афроамериканцами происходило на фоне укрепления их этнического самосознания, отличного как от англичан, так и от белых англоязычных американцев).
* Синтаксис — (др.греч. *σύν-ταξις* — составление) — раздел лингвистики, изучающий строение и функциональное взаимодействие различных частей речи в предложениях, словосочетаниях и пр. языковых единицах. Является составной частью грамматики. Исследуемые в рамках синтаксиса вопросы тесно соприкасаются с областью изучения морфологии.
* Компьютеризация — в широком смысле слова — процесс внедрения электронно-вычислительной техники во все сферы жизнедеятельности человека.
* Автоматизация — одно из направлений научно-технического прогресса, использующее саморегулирующие технические средства и математические методы с целью освобождения человека от участия в процессах получения, преобразования, передачи и использования энергии, материалов, изделий или информации, либо существенного уменьшения степени этого участия или трудоёмкости выполняемых операций.
* Персональный компьютер, ПК (англ. *personal computer, PC*), ПЭВМ (персональная электронно-вычислительная машина) — настольная микро-ЭВМ, имеющая эксплуатационные характеристики бытового прибора и универсальные функциональные возможности.
* Перевод — деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке [ИЯ]) и созданию нового эквивалентного ему текста на другом языке (переводящем языке [ПЯ]). Изначально существовал только ручной перевод (выполненный человеком), но имели место попытки автоматизировать перевод на естественных языках (машинный перевод (англ. *MT — Machine Translation*) или использовать компьютеры в качестве вспомогательных средств при переводе (автоматизированный перевод (англ. *CAT — Computer Aided/Assisted Translation*).

Целью перевода является установление отношений эквивалентности между исходным [ИТ] и переводящим текстом [ПТ], в результате чего оба текста несут в себе одинаковые смыслы исходя из культурных и узуальных особенностей языков, на которых они создаются. Среди основных факторов, влияющих на перевод, различают контекст, основные ярусы и грамматический строй ИЯ и ПЯ, традиции письменной и устной речи, фразеологические обороты и т.п.

# Заключение

Иностранные языки играют огромную роль в жизни каждого современного человека. Без знаний иностранного языка кажется, что никуда нельзя податься, однако технологии двадцать первого века предвосхищают ожидания и позволяют человеку совершать коммуникативную функцию с использованием различных программ для перевода. Это, вне всяких сомнений, одно из самых значимых скачков в развитии информационных технологий.

Наиболее важную роль компьютер играет в переводе текстов с одного языка на другой. Компьютер может выполнять эту функцию как с помощью человека, так и без нее. Помощь человека требуется для творческой корректировки перевода, а для технических текстов, к примеру, можно обойтись и без человеческого вмешательства. Именно это и позволяет миллионам людей переводить тексты с разных языков для совершенно различных целей.  
  
Прогресс и развитие переводческих программ для перевода текстов с помощью персонального компьютера важная составляющая прикладной лингвистики. Без существования подобных программ процесс перевода занимал бы огромное количество времени и требовал бы огромных материальных затрат.  
  
Таким образом, перевод с помощью персонального компьютера облегчает и ускоряет процесс, а так же позволяет людям сэкономить материальный средства и не пренебрегать удобством в процессе перевода. Перевод с помощью персонального компьютера стал неотъемлемой частью нашей повседневной и рутинной жизни, а значит, и необходимой. Поэтому развитие и улучшение подобного варианта перевода важная задача прикладной лингвистики.

# Список использованных источников

***Гребенщикова, А. В.*** *Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии [Текст] : учебное пособие / А. В. Гребенщикова. — Челябинск: Издательство Челябинского государственного университета, 2013. — 164 с. : ил. — (Классическое университетское образование). — Глоссарий: с. 153-159. — Библиогр.: с. 160-164. — ISBN 978-5-7271-1171-0.*

***Зубов, А. В.*** *Информационные технологии в лингвистике [Текст] : учебник для вузов /* ***А. В. Зубов, И. И. Зубова****. — 2-е изд., испр. — Москва: Академия, 2012. — 206 с. : ил. — (Высшее профессиональное образование : Языкознание) (Бакалавриат). — Библиогр.: с. 192-204. — ISBN 978-5-7695-9155-6.*

***Кво, Ч. К.*** *Технологии перевода [Текст] : [учебное пособие для вузов] / Ч. К. Кво ; [пер. с англ. и науч. ред. рус. текста А. Л. Семенова ; авт. предисл.: И. И. Убин]. — Москва: Академия, 2008. — 252 с. : ил. — (Высшее профессиональное образование). — Прил.: с. 219-230. — Пер. изд.: Translation and technology / C. K. Quah. - Palgrave Macmillan. — Предм. указ.: с. 246-250. — Библиогр.: с. 231-245. Оригинал перевода: Translation and technology / C. K. Quah. — : Palgrave Macmillan, Б.г. — (Palgrave textbooks in translating and interpreting). — ISBN 1-4039-0393-Х ((англ. пер.)) . — ISBN 1-4039-0394-8 ((англ. общ.)) .— ISBN 978-5-7695-4734-8.*

***Комиссаров, Вилен Наумович.*** *Современное переводоведение : Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. — М.: ЭТС, 2002. — 421 с. : 1 л. портр. — Библиогр. в конце гл. — ISBN 5- 93386-030-1.*

***Семенов, А. Л.*** *Современные информационные технологии и перевод [Текст] : учебное пособие для вузов / А. Л. Семенов. — Москва: Академия, 2008. — 223, [1] с. — (Высшее профессиональное образование : Иностранные языки). — Библиогр.: с. 220 и в подстроч. примеч. — Предм. указ.: с. 221-222. — ISBN 978-5-7695-4459-0.*

***Тюленев, С. В.*** *Теория перевода : учебное пособие / С. В. Тюленев. — М.: Гардарики, 2004. — 334 с. — (disciplinae). — Библиогр.: с. 321-329. — ISBN 5-8297-0204-5.*